

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 33.2.018.08,

созданного на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена» Министерства просвещения Российской Федерации **по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук**

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 21 мая 2024 г. № 7

О присуждении Хоу Линьсюе,
гражданке Китайской Народной Республики,
ученой степени кандидата филологических наук

Диссертация «Пропедевтический учебный корпус русского языка: методы создания и методический потенциал для обучения носителей китайского языка» по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика принята к защите 12 марта 2024 года, протокол заседания № 2, диссертационным советом 33.2.018.08, созданным на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена» Министерства просвещения Российской Федерации (191186, Санкт Петербург, наб. р. Мойки, 48), приказ № 406/нк от 26.04.2022 г.

Соискатель Хоу Линьсюе, 20 января 1995 года рождения.

В 2017 году соискатель окончила Институт русского языка Хэйлунцзянского университета по специальности Русский язык, присуждена ученая степень бакалавр гуманитарных наук.

В 2020 году окончила Второй Пекинский университет иностранных языков по специальности устный русскоязычный перевод, присвоена ученая степень магистр в области перевода.

В 2023 году окончила федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена», освоила программу подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение, присвоена квалификация «Исследователь. Преподаватель-исследователь».

С 2018 года по 2019 год работала преподавателем китайского языка в учебном центре «Институт Конфуция» федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский государственный технический университет», в настоящее время не работает.

Диссертация выполнена на кафедре образовательных технологий в филологии федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена» Министерства просвещения Российской Федерации.

НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ – **Беляева Лариса Николаевна**, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры образовательных технологий в филологии федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена»

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОППОНЕНТЫ:

Колмогорова Анастасия Владимировна, доктор филологических наук, профессор, профессор Департамента филологии Санкт-Петербургской Школы гуманитарных наук и искусств, заведующий лабораторией языковой конвергенции федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» в Санкт-Петербурге;

Митрофанова Ольга Александровна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры математической лингвистики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»;

- дали положительные отзывы на диссертацию.

ВЕДУЩАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Иркутский государственный университет», г. Иркутск, в своем положительном отзыве, подписанном кандидатом филологических наук, доцентом, заведующим кафедрой иностранных языков и лингводидактики педагогического института Носковой Мариной Владимировной, указала, что актуальность исследования Хоу Линьсюе вызвана необходимостью разработки принципов создания пропедевтических учебных корпусов текстов для носителей китайского языка, поскольку существующие в настоящее время типы разметки ошибок в подобного рода корпусах не вполне подходят для китайского языка, принципиально отличающегося от индоевропейских языков, для которых разрабатывались известные системы разметки ошибок. Научная новизна диссертации состоит в том, что впервые разработаны принципы построения и разметки учебного корпуса русского языка специально для носителей китайского языка с целью улучшения его освоения. Разработка принципов и методов построения такого корпуса, а также введение коэффициента K для вычисления относительного числа ошибок обладают теоретической значимостью и вносят вклад в развитие корпусной лингвистики и использование корпусов для обучения иностранным языкам. Практическая значимость исследования заключается в создании пропедевтического учебного корпуса, который может служить вспомогательным инструментом на занятиях по русскому языку как иностранному для изучения тех аспектов языковой структуры, которые представляют определенную сложность для носителей китайского языка. Отмечается убедительность и достоверность полученных результатов.

Соискатель имеет 5 опубликованных работ по теме диссертации, общим объемом 2,32 п.л., авторский вклад – 2,32 п.л., из них в рецензируемых научных изданиях, входящих в перечень ВАК опубликовано 3 работы (1,69 п.л./1.69 п.л.), статей в других изданиях – 2 (0,63 п.л./0.63 п.л.). В диссертации отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных соискателем ученой степени работах.

Наиболее значимые работы по теме диссертации:

1. Хоу Линьсюе. Классификация ошибок для создания разметки в учебном корпусе русских текстов [Текст] / Линьсюе Хоу // Известия Российского Государственного Педагогического Университета им. А. И. Герцена, 2022. – № 203. – С. 247–254. – 0.5 п. л.
2. Хоу Линьсюе. Методы разметки учебного корпуса русских текстов [Текст] / Линьсюе Хоу // Университетский научный журнал, 2022. – № 69. – С. 126–132. – 0.44 п. л.
3. Хоу Линьсюе. Анализ ошибок на основе учебного корпуса русских текстов [Текст] / Линьсюе Хоу // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование», 2023. – № 3(51). – С. 196–207. – 0.75 п. л.

На диссертацию и автореферат поступило 3 положительных отзыва.

Отзывы поступили:

1. От доктора филологических наук, доцента, заведующего кафедрой русского и иностранных языков федерального государственного казенного образовательного учреждения высшего образования «Московская академия следственного комитета Российской Федерации имени А.Я. Сухарева» Долгенко Александра Николаевича.

Содержит комментарий:

Истоки классификации Хоу Линьсюе восходят к китайским учебным

корпусам текстов на английском языке. Возможно, поэтому классификационный критерий не в полной мере соответствует особенностям системы русского языка (например, неверное словообразование относится к орфографическим ошибкам, а пунктуационная ошибка оказывается разновидностью синтаксической).

2. От кандидата филологических наук, доцента, доцента кафедры иностранных языков гуманитарного факультета федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет аэрокосмического приборостроения» Дубининой Екатерины Юрьевны.

Замечаний и вопросов нет.

3. От кандидата филологических наук, доцента, профессора кафедры перевода и межкультурной коммуникации учреждения образования «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы» Рычковой Людмилы Васильевны.

Содержит вопросы и замечания:

Не ясно, что имеется в виду под ЕГЭ при определении степени владения английским языком китайскими студентами (стр.15 и таблица 1).

Необходимо пояснение, какие ошибки автор считает «невидимыми» (стр. 27), и включены ли они в классификацию ошибок (стр. 17-18), использованную для разметки корпуса.

Внимательное прочтение позволило выявить лишь незначительные погрешности: 1) терминологические неточности в использовании грамматической терминологии (стр. 18; 23); пропуски запятых (стр.4; 15); 3) опечатку при подаче расширения файла «dock» (стр.15).

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их компетентностью и достижениями в соответствующей отрасли науки, наличием публикаций в соответствующей сфере исследования, а также решением диссертационного совета 33.2.018.08 от 12 марта 2024 г., протокол № 2 в соответствии с пунктами 22, 24 «Положения о присуждении

ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (в действующей редакции).

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

предложены методы идентификации и классификации ошибок, допускаемых китайскими студентами в процессе овладения русским языком с учетом влияния китайского языка на изучение русского языка;

доказана перспективность использования разработанного дерева ошибок при разметке корпуса русского языка для китайских студентов;

описана процедура создания учебного корпуса русского языка и установлены специальные критерии отбора письменных текстов.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

доказана обоснованность разработанных принципов и методов классификации и разметки ошибок, допускаемых при овладении русским языком, при использовании корпусов для обучения иностранным языкам;

предложены методологические принципы построения учебного корпуса русских текстов для китайских учащихся, имеющие значение для развития корпусной лингвистики;

проведен системный сопоставительный анализ количества ошибок и их типов, обусловленных уровнем владения первым иностранным (английским) языком;

раскрыта эффективность данного корпуса как средства предупреждения типичных ошибок при изучении русского языка.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

доказано, что аутентичные языковые материалы и их систематизированная разметка позволяют учебным корпусам играть незаменимую роль в преподавании и изучении иностранных языков;

разработанная методика может быть использована в качестве

методологической основы для применения учебных корпусов русского языка;

определены типичные и частотные ошибки в письменной речи китайских учащихся, что предоставляет языковые данные для преподавателей при оптимизации процесса обучения русскому языку;

подтверждена зависимость типа и частотности ошибки от тематики письменного высказывания и уровня владения обучающимися английским языком;

представлены результаты, которые могут быть использованы в лексикографических исследованиях, направленных на создание русско-китайского учебного словаря;

установлено, что корпус ошибок может выполнять пропедевтическую функцию при условии соблюдения разработчиками корпуса ряда методологических принципов, а преподавателями – ряда методических стратегий.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

что теория построена на основе многоаспектного подхода к анализу речевых продуктов обучающихся иностранному языку, включающего современные положения теории усвоения языка, онтолингвистики, корпусной лингвистики и квантитативной лингвистики;

идея базируется на применении корпусного подхода, ориентированного на практическое изучение языка в реальных ситуациях и материалах, а также инструментария лингвостатистики;

использованы методологический инструментарий корпусной лингвистики; современные методики сбора и обработки исходной информации, позволившие включить в учебный корпус русского языка 457 сочинений, общим объемом 82 064 токена;

предложена формула вычисления количественного коэффициента частотности ошибки в корпусе, позволяющая объективно оценить типичность ошибки.

Личный вклад соискателя состоит в:

- научной лингвистической интерпретации учебного корпуса русского языка, отражающего результат овладения русским языком носителями китайского языка;
- разработке и апробации процедуры создания учебного корпуса русского языка, реализованных последовательно на основе предложенных принципов отбора текстов;
- установлении нового метода разметки метаинформации об авторах и тексте и разработке принципа разметки ошибок в текстах;
- разработке типологии ошибок, допускаемых китайскими студентами при овладении русским языком, включающей 34 варианта, разделенные на 5 основных типов и 14 подкатегорий;
- проведении сопоставительного анализа влияния английского языка, а также тем текстов на типы и количество ошибок в русских текстах китайских учащихся;
- определении методического потенциала учебного корпуса и разработке рекомендации по использованию его результатов в практике преподавания русского языка китайским учащимся.

В ходе защиты диссертации были высказаны следующие критические замечания: необходимо более четкое пояснение термина пропедевтический, неясно, как применение технологий может обусловить создание корпуса; недостаточно обосновано отнесение стилистического приема к категории коммуникационных ошибок и не объяснено, как разграничиваются средства выразительности, которые всегда являются отклонением от нормы, и ошибочное употребление; использовался ли НКРЯ для определения степени приемлемости конкретного выражения; чем обосновывается положительный эффект интерференции родного языка; необходимо уточнить, как проводилась калибровка текстов по уровням владения русским языком и какие параметры текстов принимались во внимание при определении текста как относящегося к уровню А2; насколько единодушны эксперты в отношении разметки типов ошибок и их коррекции в разработанном корпусе, каковы случаи

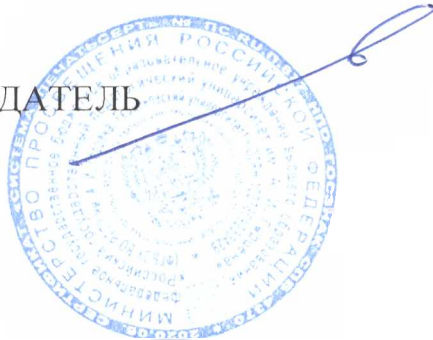
неоднозначной трактовки ошибок и каким образом принималось решение о выборе тега ошибки; зарегистрированы ли в корпусе примеры влияния морфологической неоднозначности на употребление частей речи и форм слов в русском тексте.

Соискатель Хоу Линьсюе согласилась с замечаниями, ответила на заданные ей в ходе заседания вопросы и привела собственную аргументацию: термин *пропедевтический* использован в предположении, что учебный корпус русского языка носит исследовательский и пропедевтический, т. е. подготовительный, вводный характер с возможностями дальнейшего совершенствования; применение лингвистических технологий значительно облегчает процесс создания исследовательского корпуса, а использование различных цифровых ресурсов может позволить собрать, проанализировать и систематизировать большой объем материалов для создания корпуса; граница между средством выразительности и ошибочным употреблением зависит от того, насколько данное использование отклоняется от языковых норм и способствует пониманию текста, так, например, если использование параллельных конструкций приводит к недопониманию или нарушает логическую целостность текста, то оно уже может рассматриваться как ошибочное употребление; классификация ошибок в учебном корпусе русского языка в основном связана с различием между китайским и русским языками и механизмом разметки ошибки. С точки зрения исследования и использования корпуса, чем более подробно аннотирован корпус, тем лучше; при калибровке текстов в учебном корпусе по уровням владения русским языком учитывались следующие параметры: грамматическая сложность; лексическое разнообразие (что включает проверку наличия базовых и часто употребляемых слов и фраз на данном уровне); тематика текстов (темы должны быть интересными, понятными для учащихся); идентификация ошибок и возможных отклонений в учебном корпусе русского языка в основном зависит от параметров грамматичности и правильности. В случаях неоднозначной трактовки ошибок решения о выборе соответствующего тега принимались на основе анализа контекста, семантики предложения.

На заседании 21 мая 2024 г. диссертационный совет пришел к выводу о том, что диссертация Хоу Линьсюе представляет собой научно-квалификационную работу, которая соответствует критериям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук (п.9 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842 (в действующей редакции)), и принял решение: за решение научной задачи исследования принципов и методов создания учебного корпуса текстов, отражающего результат овладения русским языком носителями китайского языка в процессе его усвоения **присудить Хоу Линьсюе ученую степень кандидата филологических наук.**

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 14 человек, из них 7 докторов наук по научной специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 16 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 14, против – 0, недействительных бюллетеней – 0.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ



зам. председателя совета
АЧКАСОВ Андрей Валентинович
доктор филологических наук,
профессор

УЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ

КАМШИЛОВА Ольга Николаевна
кандидат филологических наук,
доцент

Дата оформления заключения «21» мая 2024 года.